

Université Péléforo Gon Coulibaly, Côte d'Ivoire

<https://www.ziglobitha.org>



Indexation internationale



Ziglobitha, revue des Arts, Linguistique, Littérature & Civilisations

N°015
Volume 3
Septembre 2025

Ziglobitha

Revue des Arts, Linguistique,
Littérature & Civilisations

ISSN-L 2708-390X
E-ISSN 2709-2836

CC BY 4.0



LIGNE ÉDITORIALE



Ziglôbitha symbolise la quête de la perfection. Le mot, d'origine bété (langue kru de Côte d'Ivoire) est composé de trois (3) monèmes "zi" (grand, meilleur, perfection...), "glô" (village) et "bitha" (relation qui lie des personnes et détermine les rapports qu'elles entretiennent, amitié, camaraderie, solidarité). Ziglôbitha est la déclaration d'un mieux-être et du partage. Dans le cadre scientifique, ziglôbitha est un état d'esprit, un objectif à atteindre : lier des amitiés, s'ouvrir au monde, procurer de meilleures conditions de travail.

Ziglôbitha, revue interdisciplinaire des Arts, Linguistique, Littérature & Civilisations publie des articles inédits, à caractère scientifique. Ils auront été évalués en double aveugle par des membres du comité scientifique. Les langues de publication sont le français et l'anglais. Ziglôbitha est une revue des Lettres - Sciences humaines et s'adresse aux Chercheurs, Enseignants-Chercheurs et Étudiants.

M. GBAKRE Andoh Jean-Marie

Maître de Conférences
Directeur de publication
Revue Ziglôbitha

COMITÉ
DE RÉDACTION



Directeur de Publication

Dr GBAKRE Andoh Jean-Marie, Maître de Conférences, Université Péléforo Gon Coulibaly, Côte d'Ivoire
Rédacteur en Chef

Dr TAPE Jean Martial, Maître de Conférences, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Secrétaires Éditoriaux

Dr (M. C.) TAKORE -KOUAME Aya Augustine, Maître de Conférences, Université Alassane OUATTARA, Côte d'Ivoire

Dr KOUASSI N'Dri Maurice, Maître-Assistant, Université Péléforo Gon Coulibaly, Côte d'Ivoire

Dr KOFFI Niangoran Germain, Maître-Assistant, Université Péléforo Gon Coulibaly, Côte d'Ivoire

Dr AMOA EVRARD, Maître-Assistant, Université Péléforo Gon Coulibaly, Côte d'Ivoire

Dr KONATE Yaya, Maître-Assistant, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

Dr EHIRE Laurent, Maître-Assistant, Maître-Assistant, Université Alassane OUATTARA, Côte d'Ivoire

Dr GBAKA Honoré Yoro, Maître-Assistant, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

Secrétaires de Rédaction

Dr (M. C.) SIB Sié Justin, Maître de Conférences, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

Dr (M. C.) ADOU KOUADIO Antoine, Maître de Conférences, Université Péléforo Gon Coulibaly, Côte d'Ivoire

Dr DIAWARA Ibrahim, Maître-Assistant, École Normale Supérieure (ENSUP), Mali

Dr N'GUESSAN KOUASSI Apkan Désiré, Maître-Assistant, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

Dr VAHOU Marcel, Assistant, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

Dr GOZE Thomas, Maître-Assistant, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

Secrétaires

Dr YAO JACKIN Simplicie, Université Péléforo Gon Coulibaly, Côte d'Ivoire

Dr KOFFI HAMANYS BROUX De Ismael, Université Péléforo Gon Coulibaly, Côte d'Ivoire

Dr AKREGBOU Boua Paulin Sylvain, Université Péléforo Gon Coulibaly, Côte d'Ivoire

Dr GONDO Bleu Gildas, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

Dr DODO Jean-Claude, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

Comité scientifique & de Lecture



National

Pr ABOA Abia Alain Laurent, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Pr ASSANVO Amoikon Dyhie, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Pr BOGNY Yapo Joseph, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Pr BOHUI Djédjé Hilaire, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Pr DAHIGO Guézé Habraham Aimé, Université Alassane OUATTARA, Côte d'Ivoire
Pr KOUAME Koia Jean-Martial, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Pr KRA Kouakou Appoh Enoc, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Pr ALLABA Djama Ignace, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Pr KONATE MAHAMOUD, Université Peleforo Gon Coulibaly, Côte d'Ivoire
Dr (M. C) ADEPKATE Alain, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Dr (M. C.) DJOKE Bodjé Théophile, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Dr (M. C) GNIZAKO Symphorien Télesphore, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Dr (M. C) HOUMEGA Munseu Alida, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Dr (M. C) KOUADIO Pierre Adou Kouakou, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Dr (M.C.) KOUASSI Konan Stanislas, Université Peleforo Gon Coulibaly, Côte d'Ivoire
Dr (M. C) YEO Kanabein Oumar, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Dr (M. C.) SEA Souhan Monhuet Yves, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

International

Pr BENGHABRIT Mohammed Tewfik, Université de Tlemcen, Algérie
Pr BOUBACAR Camara, Université Gaston Berger, Sénégal
Pr BOUBA Kidakou Antoine, Université de Maroua, Cameroun
Pr KIYINDOU Alain, Université Bordeaux Montaigne, France
Pr LOUM Daouda, Université Cheikh Anta Diop, Sénégal
Pr MOSE Chimoun, Université Gaston Berger, Sénégal
Pr TCHAA Pali, Université de Kara, Togo
Pr ADJERAN Mouphoutaou, Université Abomey Calavi, Bénin
Dr (M. C.) BENMAHAMMED Fayçal, Université Blida 2 Lounici Ali, Algérie
Dr (M. C) CHAOUI Boudghene-Benchouk Nadjat, Université de Tlemcen, Algérie
Dr (M. C.) SENOUCI BEREKSI Zeyneb, Université de Tlemcen, Algérie
Dr (M. C) SOUMANNA Kindo Aissata, Université Abdou Moumouni, Niger
Dr (M. C) WALLA Pameessou, Université de Lomé, Togo
Dr (M. C.) Naouel MOKDAD, Université d'Oum El Bouaghi, Algérie

Politique Éditoriale

Ziglôbitha publie des contributions originales (en français et en anglais) dans tous les domaines des Sciences du Langage, des Lettres, des Langues et de la Communication. En vertu du Code d'Éthique et de Déontologie du CAMES, toute contribution est l'apanage de son contributeur

Recommandation aux auteurs

- Le nombre de pages minimum : 10 pages, maximum : 18 pages,
 - Interligne : 1,05.
 - Numérotation numérique en chiffres arabes, en bas et à droite de la page concernée.
 - Polices : Book Antiqua.
 - Taille 12. Orientation :
 - Portrait. Marge : Haut et Bas : 2,5cm, Droite et Gauche : 2,5cm.
-

Comment soumissionner ?

Tout manuscrit envoyé à la revue **Ziglôbitha** doit être inédit, c'est-à-dire n'ayant jamais été publié auparavant dans une autre revue. Les manuscrits doivent impérativement satisfaire les indications ci-dessous :

- **Titre** : La première page doit comporter le titre de l'article, les Prénoms et NOMS des auteurs, leur institution d'affiliation et leur adresse complète.
- **Résumé** ne doit pas dépasser 500 mots. Il doit être succinct de manière à faire ressortir l'essentiel de l'analyse.
- **Abstract** ne doit pas dépasser 500 mots. Il doit être succinct de manière à faire ressortir l'essentiel de l'analyse.
- **Mots-clés** ne doivent pas dépasser cinq mots.
- **Key words** ne doivent pas dépasser cinq mots.
- **Introduction** doit fournir suffisamment d'informations de base, situant le contexte dans lequel l'étude a été entreprise. Elle doit permettre au lecteur de juger la valeur qualitative de l'étude et évaluer les résultats acquis.
- **Corps du sujet** : Les différentes parties du corps du sujet doivent apparaître dans un ordre logique. (Ex : 1. ; 1.1 ; 1.2 ; 2. ; 2.1 ; 2.2 ; etc.). L'introduction et la conclusion ne sont pas numérotées.
- **Notes de bas de page** ne renvoient pas aux références bibliographiques, mais aux informations complémentaires.
- **Citation** : Les références de citation sont intégrées au texte citant, selon les cas, des façons suivantes :

En effet, le but poursuivi par M. Ascher (1998, p.223), est : « d'élargir l'histoire des mathématiques de telle sorte qu'elle acquière une perspective multiculturelle et globale (...), »

Le philosophe ivoirien a raison, dans une certaine mesure, de lire, dans ce choc déstabilisateur, le processus du sous-développement. Ainsi qu'il le dit :

Le processus du sous-développement résultant de ce choc est vécu concrètement par les populations concernées comme une crise globale : crise socio-économique (exploitation brutale, chômage permanent, exode accéléré et douloureux), mais aussi crise socio-culturelle et de civilisation traduisant une impréparation socio- historique et une inadaptation des cultures et des comportements humains aux formes de vie imposées par les technologies étrangères.

Diakité (1985, p.105)

- **Conclusion** ne doit pas faire double emploi avec le résumé et la discussion. Elle doit être un rappel des principaux résultats obtenus et des conséquences les plus importantes que l'on peut en déduire.
- **Références bibliographiques** : Les auteurs effectivement convoqués pour la rédaction seront mentionnés dans le texte avec l'année de publication, le tout entre parenthèses. Les références doivent être listées par ordre alphabétique, à la fin du manuscrit de la façon suivante :
 - **Journal** : Noms et prénoms de tous les auteurs, année de publication, titre complet de l'article, nom complet du journal, numéro et volume, les numéros de première et dernière page.
 - **Livres** : Noms et prénoms des auteurs, année de publication, titre complet du livre, éditeur, maison et lieu de publication.
 - **Proceedings** : Noms et prénoms des auteurs, année de publication, titre complet de l'article et des proceedings, année et lieu du congrès ou symposium, maison et lieu de publication, les numéros de la première et dernière page.

Politique d'évaluation

Les articles sont soumis à une double expertise à l'aveugle aux membres du comité scientifique spécialiste de domaine parmi ceux que couvre la revue. Ils renseignent chacun une fiche d'expertise détaillée avec, en conclusion, un avis sur la publication : soit « publication autorisée » (A), soit « publication acceptée sous réserve que les corrections requises soient effectuées » (B), soit enfin « publication non recommandée » (C).

- Si les deux avis sont favorables à la publication (A), le rédacteur en chef en fait une synthèse qu'il envoie à l'auteur.
- Si les deux avis émettent des réserves (B), les fiches, anonymées, sont envoyées à l'auteur par la même voie. Après correction, l'article est de nouveau soumis aux mêmes experts (dans la mesure du possible).

- Si les deux avis sont défavorables (C), les fiches, anonymées, sont envoyées à l'auteur par la même voie.
- Si les deux avis sont contradictoires, un troisième avis est requis auprès d'un des membres du comité scientifique et de lecture ; l'avis majoritaire déterminant la procédure de communication des résultats à l'auteur.

Déontologie

- L'auteur doit réserver l'exclusive de son article à la revue jusqu'à réception des résultats de l'expertise. Dans le cas où celle-ci est défavorable, l'auteur est libéré de tout contrat avec la revue sauf s'il décide d'améliorer son article et de le lui soumettre à nouveau en vue d'une éventuelle publication. Il ne peut plus disposer librement de son article, si celui-ci a été analysé et corrigé par les experts qui ont formulé, dans le détail, les recommandations en vue de son amélioration (cas de figure B).
- L'auteur ne peut plus disposer librement de son article si celui-ci, retenu pour publication, a bénéficié de l'intervention du comité d'édition pour sa mise en forme et en conformité. Il ne peut proposer un article qui a déjà été publié, sauf sous sa forme remaniée. Il est tenu, dans ce cas, de préciser par une note en bas de la première page, les références de la publication antérieure et les motivations de la nouvelle version. L'auteur plagiaire à hauteur d'environ 20% et plus du contenu de son article se verra notifié les sources plagiées et interdit de publication sur avis motivé.
- À moins de 20%, la reformulation des passages ciblés est une condition sine qua non pour une nouvelle expertise de son article. Le plagiat dont il est question ici n'implique pas les citations entre guillemets qui sont nécessairement référencées. L'auteur reste le seul responsable du contenu de son article même après sa publication dans la revue. Il doit valider, en dernière instance, la version de l'article à publier. L'auteur doit également, avant publication, signer une déclaration d'originalité et cession des droits de reproduction.

Éditeur, **Ziglôbitha**, Université Péléforo Gon Coulibaly



Ziglôbitha, Revue des Arts,
Linguistique, Littérature &
Civilisations

SOMMAIRE

Éditorial

01	KI Léonce, AKOGNI Paul, ALITONOU Evelyne, DOHOU Valentin, DJOSSOU Donald Ladyslas Bidossèssi, et ADJAKPA Rose-Marie INVENTAIRE PARTICIPATIF DU PATRIMOINE VIVANT DANS LA COMMUNE D'APLAHOUE (BENIN)	05-10
02	Princess Enam AGBENYEGAH & Emmanuel Selorm GLIGBE ANALYSE DU FRANÇAIS FONCTIONNEL CHEZ LES ETUDIANTS EN PHARMACIE A L'UNIVERSITE DU CAPE COAST (UCC) : ENJEUX ET PERSPECTIVES	11-32
03	Emmanuel Selorm GLIGBE & Princess Enam AGBENYEGAH STRATÉGIES PÉDAGOGIQUES POUR AMÉLIORER L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS DE SPÉCIALITÉ EN PHARMACIE : BESOINS ET PERSPECTIVES À L'UNIVERSITÉ DE CAPE COAST	33-50
04	LARE Damlègue A PLEA FOR RELIGIOUS TOLERANCE IN ELNATHAN JOHN'S <i>BORN ON A TUESDAY</i> : A POSTCOLONIAL APPROACH	51-70
05	Eliezer NTAMBWE MPOSHI et Joël NZAMPUNGU IMBOLE L'IMAGE TERNIE D'UN PAYS : UNE EXPLORATION DES RÉCITS DE DEMANDE D'ASILE DES MIGRANTS CONGOLAIS AU CANADA	71-86
06	Fabrice BOLENGE ILEBOSHO et Joël NZAMPUNGU IMBOLE ECONOMIE INFORMELLE ET INSÉCURITÉ : QUELS ENJEUX POUR LA SÉCURITÉ PUBLIQUE À KINSHASA ?	87-102
07	KASONGA Kambaja Merveil THE INTERFERENCE OF THE MOTHER TONGUE IN THE STUDY OF ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE BY LEARNERS IN SCHOOL LANGUAGES IN DRC	103-110
08	DIAKIESE LUZOLO Helvie CONCEPTION D'UN MODULE DE FORMATION CONTINUE SUR L'ELABORATION DU REFERENTIEL DE COMPETENCE POUR LES ENSEIGNANTS DES INSTITUTS SUPERIEURS DES ARTS ET METIERS : « Une réponse aux besoins identifiés en matière d'approches pédagogiques innovantes »	111-128
09	Mohamed AZZOUZI et Houda ABAYLOU LES REPRESENTATIONS DE GENRE DANS LE ROMAN : <i>LA BOITE A MERVEILLES</i> D'AHMED SEFRIQUI	129-144
10	Balla DIANKA, Aldiouma KODIO et Kindié YALCOUYE SOCIOLINGUISTIC ANALYSIS OF SOME KHAASSONKE WEDDING SONGS	145-158

11	Mame Thierno LO et Mor FAYE	159-178
	LA COMMUNICATION SOCIALE COMME LEVIER D'AMELIORATION DES CONDITIONS D'HYGIENE EN MILIEU RURAL : LE CAS DU PROGRAMME « ASSAINISSEMENT TOTAL PILOTE PAR LA COMMUNAUTE » (ATPC) MIS EN ŒUVRE PAR L'ETAT DU SENEGAL EN COLLABORATION AVEC LES PARTENAIRES AU DEVELOPPEMENT	
12	ZAMANY Serge Hermann, RAKOTOARITSAHA Sanganay Tsiareby et RANDRIANAHASINA Luc Narda	179-188
	LE DON DANS LES RITES FUNÉRAIRES ANTESAKA : UNE LECTURE SOCIO-ANTHROPOLOGIQUE DES LOGIQUES DE TRANSMISSION ET DE RECONNAISSANCE	
13	HADJARATOU MANA	189-196
	LA INTERCULTURALIDAD EN AMOR AMÉRICA DE MARUJA TORRES: ENTRE CULTURAS Y VIAJES	
14	Faïza BENABID	197-212
	L'IA REND-ELLE LES ÉTUDIANTS PLUS BÊTES OU PLUS INTELLIGENTS ?	
15	Philippe GBAGALA NDAGI	213-230
	SAVOIRS ENDOGENES ET PRATIQUES COMMUNAUTAIRES EN LIEN AVEC LA PROTECTION ET L'EROSION DE LA BIODIVERSITE DANS LA PROVINCE DU NORD-UBANGI	
16	N'GUESSAN Guillaume Kouassi & NAHOUNOU Angenor Yao	231-242
	IMPACTS DES INTERFERENCES LINGUISTIQUES CHEZ DES APPRENANTS BILINGUES PRECOCES DANS LE CONTEXTE AFRICAIN : UNE REVUE DE LA LITTERATURE	
17	TIBIRI Dieudonné	243-260
	CONSTRUCTION DISCURSIVE DU DESTIN ET DU DILEMME DANS <i>LA FRAPPE DU DESTIN</i> ET <i>UNE VIE DE DILEMMES</i> DE VICTORIEN SAWADOGO	
18	Bob BOBUTAKA Bateko et Bobglory BOBUTAKA	261-286
	INDICE DE DEVELOPPEMENT HUMAIN : UNE ETUDE D'APPLICATION REALISEE A L'INSTITUT SUPERIEUR DE STATISTIQUE DE KINSHASA	
19	Solange MWAMBA Nduba	287-304
	ÉFFICACITE DE LA COMMUNICATION ENVIRONNEMENTALE DANS LA LUTTE ANTI-EROSIVE : ANALYSE SWOT DU PROJET-PILOTE MURAILLE VERTE A L'UNIVERSITÉ DE KINSHASA	
20	Issaka SAWADOGO	305-314
	LA CONQUETE ET LA CONSERVATION DU POUVOIR PAR LA MAGIE DANS <i>L'INITIE</i> D'OLYMPE BHÉLY-QUENUM ET DANS <i>PARACHUTAGE</i> DE NORBERT ZONGO	
21	Ali Ahmed SOILAHOUDDINE & Arcadius RAKOTOMALALA	315-332
	SANTÉ, INÉGALITÉS SOCIALES ET PARCOURS SCOLAIRE : UNE LECTURE SOCIOLOGIQUE DES ÉLÈVES DE CP1 A L'ÉCOLE PRIMAIRE PUBLIQUE DE SOALALA RÉGION BOENY MADAGASCAR	
22	Fatima ERREJAA	333-342
	MILAN KUNDERA ET JEAN-PHILIPPE TOUSSAINT : LES NOUVELLES VOIES DU ROMAN CONTEMPORAIN	
23	Anne-Marie KASSESSA Kakassi	343-360
	INTELLIGENCE ARTIFICIELLE : LA TECHNOLOGIE, COMME LEVIER POUR UNE INSERTION SOCIALE RÉUSSIE ET RENAISSANCE DES PERSONNES EN SITUATION DE HANDICAP	

24	Bob BOBUTAKA Bateko LE PNUD ET L'INDICE DE DEVELOPPEMENT HUMAIN	361-378
25	Richard KABEYA LOBO LES HUTU ET LES MYSTERES DU GENOCIDE RWANDAIS : VERS UNE JUSTICE ETHIQUE ET UNE MEMOIRE PLURIELLE	379-400



IMPACTS DES INTERFERENCES LINGUISTIQUES CHEZ DES APPRENANTS BILINGUES PRECOCES DANS LE CONTEXTE AFRICAIN : UNE REVUE DE LA LITTERATURE

N'GUESSAN Guillaume Kouassi

Université de Bondoukou

Département des Sciences du Langage

Neurolinguistique & Psycholinguistique

nguessan.guillaume@gmail.com

- ORCID : <https://orcid.org/0009-0005-4096-3009>

&

NAHOUNOU Angenor Yao

École Normale Supérieure d'Abidjan

Département des Langues

Linguistique Appliquée

Résumé: À l'instar de plusieurs Pays d'Afrique, la Côte d'Ivoire est un pays plurilingue où des enfants en âge scolaire accèdent à l'école sans connaissance minimale requise de la langue d'instruction, et ce, à un stade encore inachevé d'acquisition de la langue maternelle. Cependant, il n'existe aucun programme national de soutien langagier permettant de prévenir les éventuels troubles du langage chez les enfants bilingues. Si les apprenants des zones rurales sont les plus enclins à être touchés par ce fléau, ceux des zones urbaines issus des couches sociales à faibles revenus ou ceux provenant des quartiers populaires n'en sont pas moins victimes. Duran & al., (2016) soulignent cependant que plusieurs travaux réalisés aux USA sur la prévention des troubles du langage chez les enfants bilingues précoces ont montré leur efficacité. Ces travaux font ressortir les effets bénéfiques d'une intervention dans la langue maternelle, ou celle incluant à la fois la langue maternelle et la langue de scolarisation. Roberts & Kaisers (2011) ont aussi prouvé l'efficacité des programmes de prévention monolingues avec une implication considérable des parents. Cet article se situe dans le domaine de la psycholinguistique et aborde l'acquisition, le traitement du langage et l'utilisation du langage chez des enfants en situation de bi-plurilinguisme précoce. IL s'agit, pour cette première partie, d'une revue systématique de la littérature sur des études réalisées en contexte africain, qui montrent les effets du bilinguisme sur l'apprentissage des langues secondes. Ce travail réfléchit à terme sur les conditions locales d'une transition souple vers les programmes nationaux en langue seconde.

Mots clés : langue maternelle - langue seconde - bilinguisme précoce - différences culturelles- interférence- trouble langagier.

LINGUISTICS INTERFERENCE IMPACTS IN EARLY BILINGUAL LEARNERS IN AN AFRICAN CONTEXT : A LITERATURE REVIEW

Abstract : Like several countries in Africa, Côte d'Ivoire is a multilingual country where school-aged children enter school without the minimum required knowledge of the language of instruction, and this occurs at a still incomplete stage of mother tongue acquisition. However, there is no national language support program to prevent potential language disorders in bilingual children. While learners in rural areas are the most likely to be affected by this issue, those in urban areas from low-income backgrounds or those from popular neighborhoods are not exempt from being victims. Duran et al. (2016) point out that several studies conducted in the USA on the prevention of language disorders in early bilingual children have demonstrated their effectiveness. These studies highlight the beneficial effects of intervention in the mother tongue, or those that include both the mother tongue and the language of schooling. Roberts & Kaisers (2011) have also proven the effectiveness of monolingual prevention programs with considerable parental involvement. This article is situated in the field of psycholinguistics and addresses the acquisition, processing, and use of language in children in situations of early bilingualism. This first part consists of a systematic review of the literature on studies conducted in an African context. It demonstrates the effects of bilingualism on second language learning. This work ultimately reflects on the local conditions for a smooth transition to national second language programs.

Keywords: mother tongue - second language - early bilingualism - cultural differences - interference - language disorder.

Introduction

L'Afrique est un continent riche en diversité linguistique, avec plus de 2000 langues parlées. Dans ce contexte, de nombreux enfants grandissent dans des environnements multilingues, acquérant simultanément plusieurs langues. Ce phénomène de bilinguisme précoce soulève des questions sur les interférences linguistiques, qui peuvent influencer l'apprentissage et l'utilisation des langues. Les interférences linguistiques se réfèrent aux influences d'une langue sur une autre, souvent observées chez des apprenants qui jonglent avec plusieurs systèmes linguistiques. Cet article vise à explorer les impacts de ces interférences dans le cadre africain.

0.1. *Problématique*

Les interférences linguistiques, résultat de l'interaction entre les langues maternelles et la langue seconde, influencent l'apprentissage, la compétence linguistique et l'identité culturelle des apprenants africains en situation de bilinguisme précoce. Ces interférences se situent à plusieurs niveaux et se manifestent de plusieurs manières. Pour mieux cerner ce phénomène chez des apprenants africains, il est essentiel de mener une réflexion bien murie afin de mieux appréhender ses contours. Ainsi, l'on se demande comment les

interférences agissent sur les apprenants africains en situation de bilinguisme précoce ?

Cette question principale mérite d'être approfondie en tenant compte des aspects importants qui composent les interférences linguistiques. Il s'agit de la nature des interférences, de leur impact sur l'apprentissage, l'évolution de l'identité culturelle des apprenants et les éventuelles stratégies d'apprentissage. Pour mener à bien notre réflexion, des questions substantielles sont soulevées. Quelles sont les principales interférences observées chez les apprenants ? Sont-elles phonétiques, lexicales, syntaxiques ou sémantiques ? Comment ces interférences affectent-elles la maîtrise des deux langues ? Y a-t-il des effets positifs ou négatifs sur la fluidité, la compréhension et la production orale et écrite ? De quelle manière ces interférences linguistiques influencent-elles la perception de l'identité culturelle chez les apprenants ? Est-ce que le bilinguisme précoce favorise une hybridation culturelle ou entraîne une dilution de l'identité linguistique ? Quelles stratégies les apprenants mettent-ils en place pour gérer ces interférences ? Comment les enseignants peuvent-ils mieux soutenir les apprenants dans leur parcours linguistique ?

En explorant ces dimensions, il sera possible de mieux comprendre les défis et les opportunités liés au bilinguisme précoce chez les apprenants africains, ainsi que les implications pour l'éducation et l'aménagement linguistique adapté à notre contexte.

- Contexte de la recherche

Le plurilinguisme précoce est une réalité courante en Afrique, où de nombreux enfants sont exposés à plusieurs langues dès leur jeune âge. Cette exposition précoce peut entraîner des interférences linguistiques, qui se manifestent par des transferts de structures, de vocabulaire ou de prononciation d'une langue à une autre. Cette revue de la littérature examine les impacts de ces interférences linguistiques sur les apprenants africains, en s'appuyant sur des études et des théories linguistiques pertinentes.

- Importance du bilinguisme précoce en Afrique

Le plurilinguisme, défini comme la capacité à utiliser plusieurs langues, est courant en Côte d'Ivoire. Selon Koffi (2018), les apprenants exposés à plusieurs langues dès leur jeune âge développent des compétences linguistiques variées. Cependant, cette exposition peut également conduire à des interférences linguistiques, où des éléments d'une langue influencent l'utilisation d'une autre.

Le terme "interférence linguistique" fait référence aux effets que l'apprentissage d'une langue peut avoir sur une autre langue déjà apprise. Les travaux de Weinreich (1953) et de Odlin (1989) ont établi les fondements

théoriques pour comprendre ces phénomènes. En Afrique, où le multilinguisme est la norme, les interférences peuvent se produire à divers niveaux : phonétique, syntaxique, lexical, et pragmatique.

1. Facteurs contribuant aux interférences linguistiques

Plusieurs facteurs peuvent expliquer l'émergence d'interférences linguistiques chez des apprenants bilingues précoces. Parmi ceux-ci, nous pouvons citer :

1.1. La proximité linguistique :

Les langues partagées au sein d'une même famille linguistique peuvent entraîner des transferts positifs et négatifs. Par exemple, un enfant parlant à la fois une langue bantoue et le français peut faire des interférences phonétiques et grammaticales.

1.2. Le contexte sociolinguistique :

Les environnements, où une langue est valorisée par rapport à une autre, peuvent influencer la manière dont les langues sont apprises et utilisées. Par exemple, dans des contextes où le français est perçu comme une langue de prestige, les apprenants peuvent avoir tendance à négliger leur langue maternelle.

1.3. L'âge d'acquisition :

Les enfants qui acquièrent deux langues simultanément peuvent présenter des interférences plus marquées en raison de la plasticité cognitive à un jeune âge.

2. Conséquences des interférences linguistiques

Les interférences linguistiques peuvent avoir des conséquences variées sur l'apprentissage des langues :

2.1. Sur l'acquisition lexicale :

Les apprenants peuvent confondre des mots similaires dans les deux langues, entraînant des erreurs de vocabulaire.

2.2. Sur la syntaxe :

Des structures syntaxiques d'une langue peuvent être appliquées de manière incorrecte à l'autre langue, entraînant des erreurs grammaticales.

2.3. Sur la confiance et l'identité linguistique :

Les interférences peuvent affecter la perception de soi des apprenants vis-à-vis de leurs compétences linguistiques, influençant ainsi leur motivation à utiliser certaines langues.

3. Méthodologie de la recherche

Cette revue de la littérature s'appuie sur des études empiriques et théoriques concernant les interférences linguistiques chez des apprenants bilingues en Afrique. Nous avons sélectionné des articles publiés dans des revues académiques, des thèses et des rapports de recherche pertinentes, en mettant l'accent sur les études menées dans différents pays africains.

3.1. Critères de sélection des études

Ont été inclus dans cette étude, des articles datant de moins de 10 ans (à partir de 2016) traitant des questions des particularités des langues africaines.

3.2. Méthodes de collecte et d'analyse des données

Nous nous sommes appuyés sur les bases de données des revues scientifiques comme scoop, ..., consulté des bibliothèques d'universités ivoiriennes et des universités internationales en ligne.

3.3. Bases de données consultées

Pour avoir les ressources scientifiques (articles et autres données) nécessaire à ce travail, nous avons consulté des bases de données nationales et internationales. Il s'agit des revues scientifiques qui dans le domaine des langues et sociolinguistique en Côte d'Ivoire comme le CIRL (Cahier Ivoirien de Recherche Linguistique) de l'Institut de Linguistique Appliquée (ILA) de l'Université Félix Houphouët-Boigny d'Abidjan, AKOFENA, DJIBOUL, Revue ivoirienne des sciences du langage et de la communication de l'Université Alassane Ouattara de Bouaké, la revue AFJOLIH (African Journal of Literature and humanities, les bases données DAOJ, Mirabel, Erithplus, Taylor & Francis Online, Science direct, Google Scholar, les bases de données du Laboratoire de Neuropsycholinguistique de l'Université de Toulouse 2 Jean Jaurès (France), et les bases de données de l'Institut des Sciences Logopédiques de l'Université de Neuchâtel (Suisse). Nous avons aussi observé 120 écoliers des classes CP et CM dans la localité de Sikensi et des jeunes patients en âge scolaire ayant des difficultés de lecture et écriture en cabinet d'orthophonie à Abidjan.

3.4. Période de recherche

Les recherches dans des bases de données et dans les bibliothèques s'est faite de Mars 2023 à Décembre 2024.

3.5. *Limites de la méthodologie*

Nous n'avons pas pu avoir accès à certaines bases de données pour la simple raison que leur accès était soumis à des abonnements préalables. Nous avons été limités aussi par le fait que notre situation géographique ne nous a pas permis d'avoir accès à des sites internet plus riches à cause de certaines restrictions. Certes, nous avons recueilli des données de terrain à partir des observations des écoles en classe et des écoles suivies en rééducation en Cabinet à Abidjan, mais nous n'avons pas pu élargir cela à un plus grand échantillon et dans différentes régions de la Côte d'Ivoire.

4. **Impacts des interférences linguistiques**

Le plurilinguisme, défini comme la capacité à utiliser plusieurs langues, est courant en Côte d'Ivoire. Selon Koffi (2018), les apprenants exposés à plusieurs langues dès leur jeune âge développent des compétences linguistiques variées. Cependant, cette exposition peut également conduire à des interférences linguistiques, où des éléments d'une langue influencent l'utilisation d'une autre. Ces interférences peuvent se manifester sous forme de transfert lexical, phonologique ou syntaxique.

4.1. *Études de cas en contexte africain*

Le plurilinguisme désigne la coexistence de plusieurs langues dans un même espace socio-culturel. En Afrique, cela se manifeste souvent par un contact entre langues africaines (comme le swahili, le wolof, le lingala) et le français, langue coloniale et de scolarisation.

4.2. *Phonétique et phonologie*

Les études montrent que les interférences phonétiques sont fréquentes chez les apprenants plurilingues. Par exemple, Khamis (2016) a observé que les locuteurs de langues tonales, comme le Yoruba, peuvent avoir des difficultés avec les intonations et les sons d'autres langues non tonales. Ces interférences peuvent affecter la compréhension et la production orale, créant des obstacles à l'acquisition d'une langue seconde.

Les études montrent que les apprenants francophones en milieu plurilingue présentent souvent des interférences phonétiques et grammaticales. Par exemple, les apprenants peuvent transférer des structures syntaxiques de leur langue maternelle vers le français, ce qui peut entraîner des erreurs grammaticales. Selon Dembélé (2015), ces transferts peuvent également mener à un enrichissement du vocabulaire, où les apprenants créent des néologismes en combinant des éléments de différentes langues.

4.3. *Lexique et syntaxe*

Le transfert lexical est un autre domaine d'interférence. Selon une étude de Akinmola et al. (2018), les apprenants africains utilisent souvent des mots de leur langue maternelle lorsqu'ils essaient de s'exprimer dans une langue seconde, ce qui peut enrichir leur vocabulaire mais également entraîner des erreurs. Sur le plan syntaxique, les structures grammaticales de la langue maternelle peuvent influencer la construction de phrases dans la langue cible, comme l'a montré Bassey (2020) dans son analyse des élèves apprenant l'anglais au Nigeria.

4.4. *Impact sur le développement cognitif*

Les interférences linguistiques ne sont pas uniquement nuisibles ; elles peuvent également avoir des effets cognitifs positifs. Les travaux de Cummins (2000) suggèrent que le plurilinguisme précoce peut favoriser le développement cognitif, en permettant aux enfants de faire des connexions entre les langues et de développer des compétences métalinguistiques. Les interférences peuvent ainsi être perçues comme un signe de richesse linguistique plutôt que comme un simple obstacle.

Les études montrent que les interférences linguistiques peuvent avoir des effets cognitifs à la fois positifs et négatifs. D'un côté, le transfert positif peut aider les apprenants à établir des connexions entre les langues, facilitant ainsi le processus d'apprentissage (Cummins, 2000). D'un autre côté, les interférences négatives peuvent engendrer des erreurs de communication et des malentendus, affectant la confiance des apprenants dans l'utilisation des langues (Mouèvè, 2021).

Le plurilinguisme précoce est souvent associé à des avantages cognitifs, tels que la flexibilité cognitive et la capacité à résoudre des problèmes. Toutefois, les interférences peuvent également créer des confusions, rendant difficile la distinction entre les différentes langues. Une étude par Ntumba et al. (2020) a montré que les apprenants exposés à un environnement plurilingue étaient plus susceptibles de développer des compétences métalinguistiques, mais cela venait souvent avec des hésitations dans l'utilisation correcte des langues.

4.5. *Facteurs socio-culturels*

Les interférences linguistiques sont également influencées par des facteurs socio-culturels. Dans des contextes où certaines langues sont valorisées par rapport à d'autres, les apprenants peuvent éprouver des pressions pour abandonner leur langue maternelle, ce qui peut entraîner des interférences mais aussi des pertes linguistiques. Selon une étude de Makoni et Pennycook (2007), la dynamique de pouvoir entre les langues peut influencer la manière dont les apprenants gèrent leurs interférences linguistiques. Sur le plan social, les

interférences linguistiques peuvent influencer l'identité langagière des apprenants. Selon Kone (2019), les jeunes Ivoiriens naviguent entre plusieurs langues et dialectes, ce qui peut renforcer leur sentiment d'appartenance à des groupes linguistiques spécifiques. Cependant, cela peut également entraîner des tensions identitaires, surtout lorsque certaines langues sont perçues comme plus prestigieuses que d'autres. Les interférences linguistiques peuvent également avoir un impact sur l'identité linguistique des apprenants. Dans un contexte où le français est perçu comme une langue de prestige, les élèves peuvent ressentir une pression à abandonner leurs langues maternelles, ce qui peut créer des tensions identitaires (Makoni & Pennycook, 2007). En même temps, l'utilisation de plusieurs langues peut renforcer les liens communautaires et l'estime de soi chez les apprenants.

4.6. *Implications pédagogiques*

Les enseignants doivent être conscients des interférences linguistiques pour mieux soutenir leurs élèves. Il est essentiel d'intégrer une approche plurilingue dans l'enseignement, en valorisant toutes les langues de l'apprenant et en utilisant les interférences comme des points de départ pour des apprentissages plus profonds. Les recherches de Garcia (2009) soulignent l'importance d'une pédagogie qui reconnaît et utilise le plurilinguisme comme un atout plutôt qu'un obstacle. Les interférences linguistiques ont également des répercussions sur la réussite académique des apprenants. Selon une étude de Tano (2020), les élèves qui maîtrisent plusieurs langues peuvent éprouver des difficultés dans les matières enseignées en français en raison des interférences provenant de leur langue maternelle. Ces difficultés peuvent affecter leur performance globale et leur motivation scolaire.

5. **Stratégies d'atténuation des interférences**

Face à ces défis, plusieurs stratégies peuvent être mises en place pour minimiser les impacts des interférences linguistiques. L'enseignement explicite des différences linguistiques et culturelles, l'utilisation de méthodes d'apprentissage actives et l'encouragement de l'utilisation de la langue maternelle en milieu scolaire sont quelques-unes des approches recommandées (Brou, 2022). De plus, intégrer les langues locales dans le curriculum peut favoriser un environnement d'apprentissage plus inclusif et respectueux des diversités linguistiques. Divers chercheurs recommandent des approches pédagogiques intégratives qui valorisent toutes les langues de l'apprenant. Par exemple, l'approche plurilingue, qui favorise l'utilisation simultanée des langues, peut aider à minimiser les effets négatifs des interférences tout en renforçant les compétences linguistiques (García & Wei, 2014).

5.1. *Implications pour l'enseignement bilingue*

Les résultats de cette revue soulignent l'importance de prendre en compte les interférences linguistiques dans les programmes d'enseignement bilingue en Afrique. Il est crucial de développer des méthodes pédagogiques qui valorisent la langue maternelle tout en facilitant l'acquisition d'une langue seconde. Des approches intégratives, qui reconnaissent et exploitent les interférences linguistiques, peuvent contribuer à améliorer les compétences linguistiques des apprenants. Il est crucial de former les enseignants à comprendre et à gérer les interférences linguistiques. Une sensibilisation aux dynamiques plurilingues et à l'importance des langues maternelles dans l'enseignement du français peut améliorer les résultats d'apprentissage (Baker, 2011).

6. **Discussion**

Dans ce qui va suivre, nous présenterons les la synthèse des articles scientifiques consultés en montrant leurs points communs et leurs divergences, cela nous donnera d'appréhender les répercussions des interférences linguistiques sur les politiques éducatives.

6.1. *Synthèse des résultats*

Les résultats de cette étude nous montrent à quel point les interférences linguistiques agissent sur les apprenants africains dans une situation de plurilinguisme précoce. Ces interactions se situent sur le plan socio-culturel, cognitifs, affectifs, linguistique et identitaire. Ces interférences ne sont pas que négatives, il y a le côté positif de ce phénomène qui encourage à approfondir les recherches pour mieux renforcer ces aspects pour mieux donner aux apprenants africains de mieux gérer ce phénomène.

6.2. *Concordances et divergences dans la littérature*

Nombre des études soulignent les interférences linguistiques influençant négativement les apprenants africains en situation de plurilinguisme précoce. Ces études soulignent les aspects phonétique, phonologique, syntaxique, morphologique et pragmatique du langage touchés par les interférences. Elles mettent en évidence les mélanges de ces aspects chez les apprenants ne sachant pas encore mieux faire la part des choses en qui concerne l'utilisation adéquate de leurs langues en présence. Par ailleurs, d'autres études abordent le côté positif des interférences linguistiques chez des apprenants africains en situation de plurilinguisme précoce. Ces auteurs soulignent le caractère bénéfique de ces interférences sur le plan cognitif et psycho-développemental à court et à long terme. En effet, pour eux, les interférences observées au départ chez de tels

apprenants sont transitoires et moins graves. Ils expliquent que les apprenants africains en situation de plurilinguisme précoce ont un immense privilège d'être dans un tel contexte car cela leur permet de développer plus d'avantages. Ces avantages sont vus immédiatement quand il y a un renforcement positif des langues en présence chez ceux-ci. Alors, l'on se rend compte que les bénéfices chez les apprenants africains en situation de plurilinguisme précoce ne sont manifestes que dans des situations de valorisation des langues en présence chez ceux-ci. Pourtant, dans la plupart des cas, en Afrique, les langues maternelles sont dévalorisées au profit des langues officielles ou langues d'étude comme le français et l'anglais dans la plupart des pays africains. Rares sont les langues africaines qui sont positivement renforcées aux côtés des langues étrangères, officielles et d'étude.

6.3. Répercussions des interférences linguistiques sur les politiques éducatives

Il est clair que ces interférences linguistiques agissent sur les politiques éducatives des pays africains. En réalité, peu de pays africains ont un véritable aménagement linguistique réussi. Les langues d'étude qui sont imposées par les colons sont d'abord perçues comme des langues d'oppression et de domination. Elles viennent mettre en mal le socle social des africains. Elles divisent les générations en faisant des jeunes générations meilleures aux anciennes. Pourtant, dans la réalité, les anciennes générations avec des valeurs plus poussées sont meilleures. Mais, en se limitant aux simples faits d'utiliser une langue plus connue et plus pratique dans le monde ne rend pas forcément plus valeureux et encore moins plus intelligent et sage. On aurait pu développer les stratégies d'enseignement dans les langues locales africaines pour leur donner plus de point à leur valeur.

7. Perspectives de recherche future

Cet article a permis de mettre en évidence les contours des interférences linguistiques chez des apprenants africains en situation de plurilinguisme précoce. Nous avons montré que les interférences linguistiques perturbent le bon apprentissage de ces apprenants. Les quelques aspects positifs qui ressortent sont cognitifs et à long terme. Ils nécessitent un suivi et une orientation de ces apprenants pour les rendre plus bénéfiques. Ainsi, les études ultérieures s'orienteront vers la mise en place des stratégies d'enseignements des apprenants africains en situation de plurilinguisme précoce. Nous pourrions travailler sur d'éventuelles stratégies de condition pour un passage souple vers l'apprentissage dans ces langues étrangères.

Conclusion

Les interférences linguistiques chez des apprenants bilingues précoces en contexte africain révèlent des enjeux complexes liés à l'apprentissage des langues. Comprendre ces interférences permet de mieux soutenir les apprenants dans leur parcours linguistique. Les futures recherches devraient explorer plus en profondeur les stratégies d'enseignement qui peuvent atténuer les impacts négatifs des interférences tout en renforçant les compétences linguistiques des enfants dans des environnements multilingues. Les interférences linguistiques chez les apprenants ivoiriens en situation de plurilinguisme précoce sont un phénomène complexe avec des impacts variés sur le plan cognitif, social et académique. Bien que ces interférences puissent poser des défis, elles offrent également des opportunités d'apprentissage et de développement identitaire. Il est essentiel que les éducateurs et les décideurs prennent en compte cette dynamique pour améliorer les pratiques pédagogiques et soutenir les apprenants dans leur parcours linguistique. Des recherches futures pourraient explorer plus en profondeur les stratégies d'atténuation et les meilleures pratiques d'enseignement dans un contexte plurilingue. Les interférences linguistiques chez les apprenants africains en situation de plurilinguisme précoce sont des phénomènes complexes, influencés par des facteurs linguistiques, cognitifs et socio-culturels. Bien que souvent perçues comme des obstacles, ces interférences peuvent également enrichir le développement linguistique et cognitif des apprenants. Une approche éducative qui valorise le plurilinguisme et reconnaît les interférences comme une opportunité d'apprentissage pourrait améliorer les résultats académiques et la confiance des élèves dans leurs compétences linguistiques.

Références

- Akinmola, A., & al. (2018). Lexical transfer in the multilingual context: A study of Nigerian English learners.
- Baker, C. (2011). Foundations of bilingual education and bilingualism. Multilingual Matters.
- Bassey, N. (2020). Syntax and language transfer: The case of English language learners in Nigeria.
- Bijeljac-Babic, R. (2017). L'enfant bilingue. Odile Jacob.
- Brou, A. (2022). Stratégies d'enseignement dans un contexte plurilingue en Côte d'Ivoire. Abidjan: Éditions Ivoiriennes.
- Cummins, J. (2000). Language, power, and pedagogy: Bilingual children in the crossfire. Clevedon: Multilingual Matters.
- Dembélé, M. (2015). Les interférences linguistiques et l'enseignement du français en milieu plurilingue. *Journal of African Languages and Linguistics*.

- Durán, L. K., Hartzheim, D., Lund, E. M., Simonsmeier, V., & Kohlmeier, T. L. (2016). Bilingual and home language interventions with young dual language learners: A research synthesis. *Language, Speech, and Hearing Services in Schools*, 47(4), 347-371. https://doi.org/10.1044/2016_LSHSS-15-0030
- García, O. (2009). Bilingual education in the 21st century: A global perspective.
- García, O., & Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, bilingualism and education*. Palgrave Macmillan.
- Grosjean, F., & Byers-Heinlein, K. (2018). *The listening bilingual*. Wiley.
- Houwer, A. (2016). Bilingual language input environments, intake, maturity and practice. *Cambridge University Press*, 20(1), 19-20.
- Khamis, A. (2016). Phonetic interference in multilingual settings: The case of East Africa.
- Kern, S., & Fekete, G. (2019). *De l'évaluation à l'intervention. Le développement du langage chez l'enfant: Théorie, clinique, pratique*.
- Koffi, A. (2018). *Plurilinguisme et éducation en Côte d'Ivoire*. Dakar: Presses Universitaires.
- Kohnert, K. (2013). *Language disorders in bilingual children and adults*. San Diego, CA; Oxford; Melbourne.
- Kone, M. (2019). *Identités linguistiques et sociales en milieu plurilingue*. Abidjan: Éditions du Soleil.
- Makoni, S., & Pennycook, A. (2007). *Disinventing and reconstituting languages*. Multilingual Matters.
- Makoni, S., & Pennycook, A. (2007). *Language and globalization: A critical perspective*.
- Mouèvè, S. (2021). *L'impact des interférences linguistiques sur la communication en milieu scolaire*. Abidjan: Éditions Nouvelles.
- Ntumba, J., et al. (2020). Impact du plurilinguisme précoce sur l'apprentissage du français en Afrique. *Revue Internationale de Linguistique Appliquée*.
- Odlin, T. (1989). *Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning*.
- Tano, D. (2020). *Langues et réussite scolaire en Côte d'Ivoire*.
- Thordardottir, E. (2016). Long versus short language samples: A clinical procedure for French language assessment. *Canadian Journal of Speech-Language Pathology and Audiology*, 40(3), 176-197. https://cjslpa.ca/files/2016_CJSLPA_Vol_40/No_03/CJSLPA_2016_Vol_40_No_3_Thordardottir_176-197.pdf.